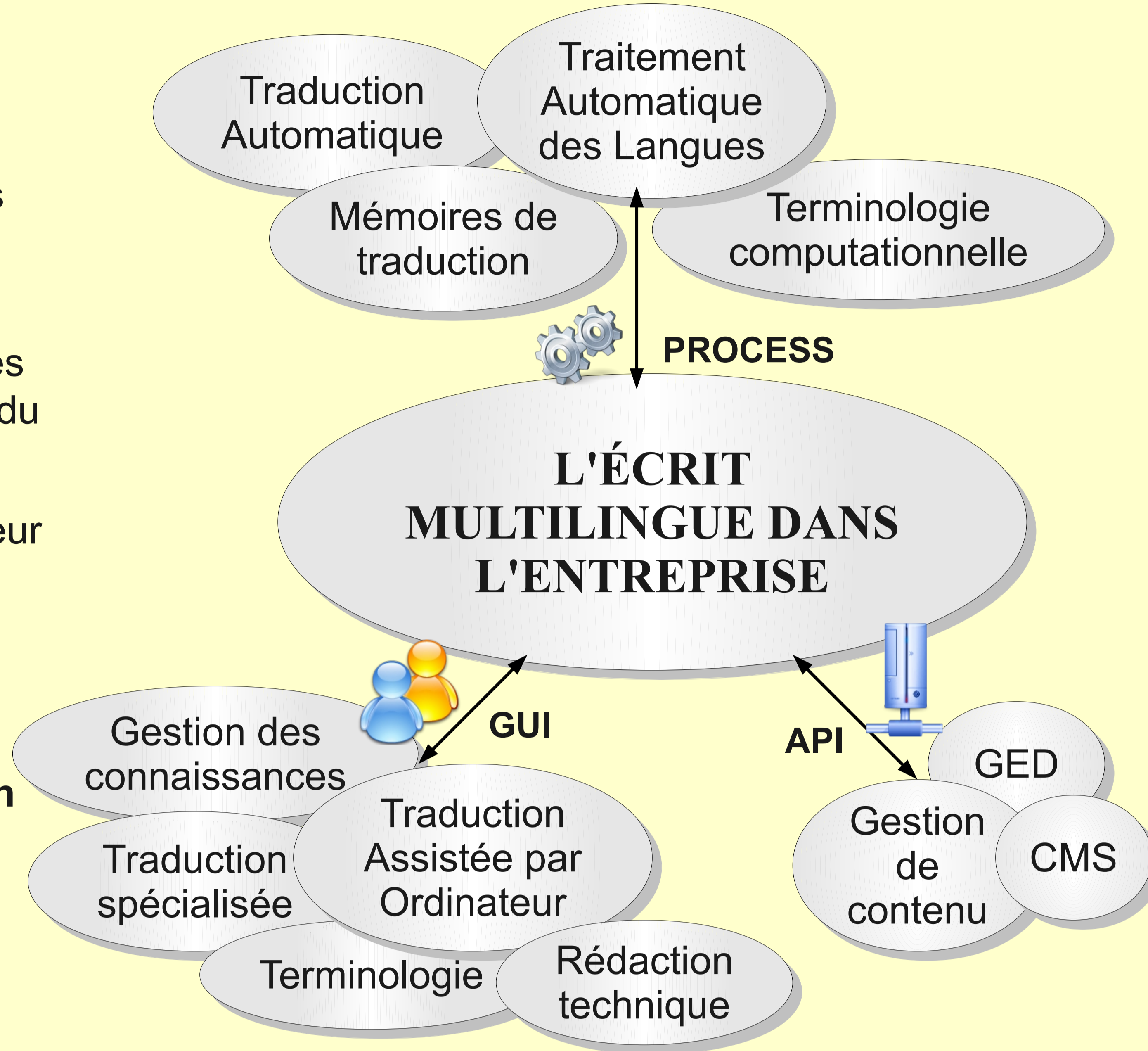


# LIBELLEX

— LINGUA ET MACHINA —

www.lingua-et-machina.com

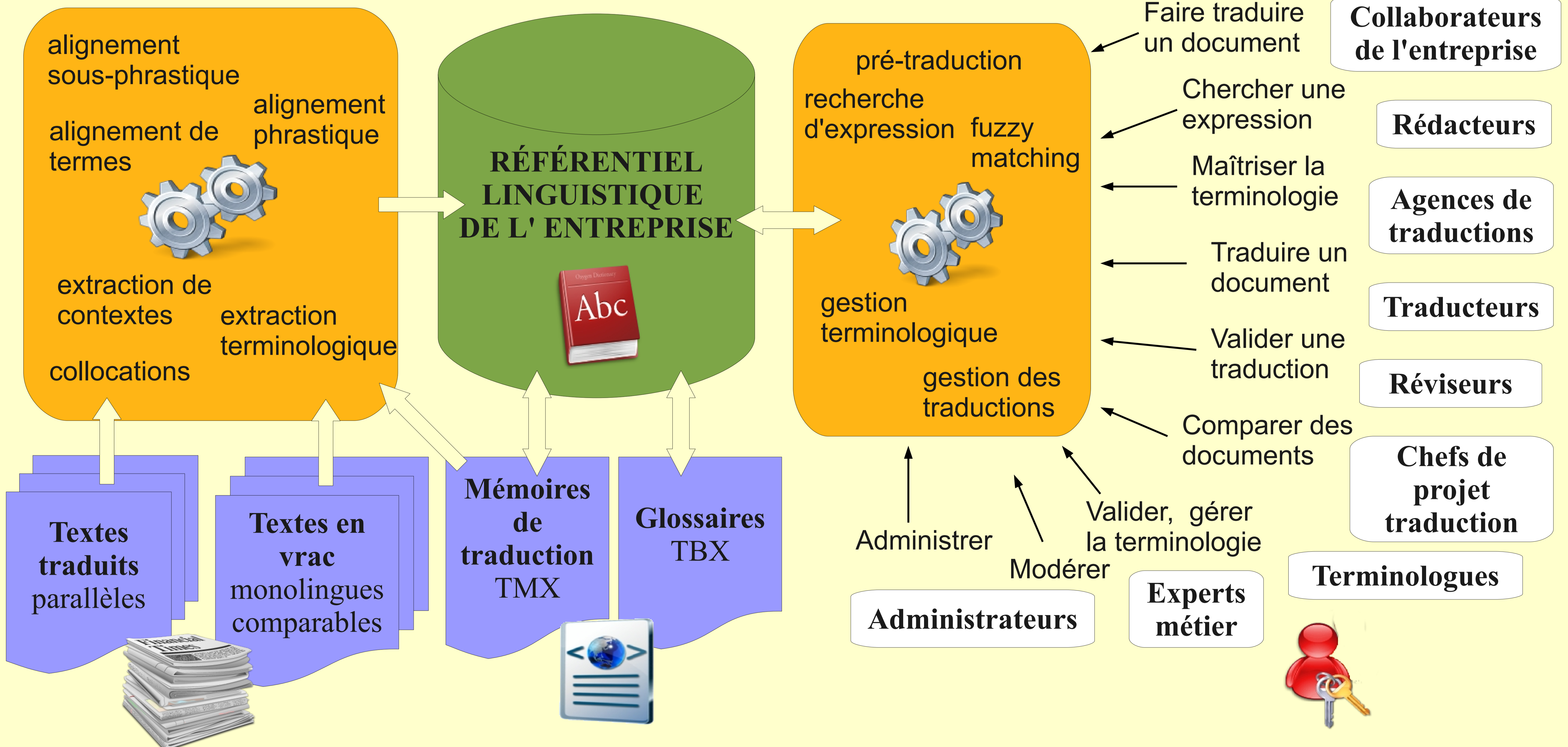
- ✓ **LIBELLEX** construit une **mémoire d'entreprise** pour chacun de ses clients. Cette mémoire s'enrichit des textes produits au fil du temps.
- ✓ C'est une **encyclopédie maison** des paragraphes, des phrases, des expressions et du vocabulaire de l'entreprise.
- ✓ Elle permet à tout collaborateur de **lire, rédiger, corriger, traduire** dans une langue étrangère et/ou dans un **contexte technique**.
- ✓ C'est un **référentiel commun** et partagé.



- ✓ **LIBELLEX** exploite une base de connaissances linguistiques constituée automatiquement à partir d'algorithmes issus des recherches en **Traitement Automatique des Langues**.
- ✓ **Les corpus parallèles** sont alignés au niveau phrastique (Gale & Church, 1993) et **sous-phrastique** (Lardilleux, 2010)
- ✓ Après l'**extraction terminologique** (Daille, 1994), les termes sont alignés, qu'ils soient en corpus parallèles ou en **corpus comparables** (Fung, 1997 ; Morin et Daille, 2009)
- ✓ Les techniques de **fuzzy matching** (Planas, 2000) permettent d'apparier les segments à traduire avec les données des **mémoires de traduction**

## MOTEUR LINGUISTIQUE

## INTERACTION UTILISATEURS



### Références :

Daille, B. (1994). Approche mixte pour l'extraction de terminologie : statistique lexicale et filtres linguistiques. *Thèse en Informatique Fondamentale*. Université de Paris 7.

Fung, P. (1997). Finding Terminology Translations from Non-parallel Corpora. Dans *5th Workshop on Very Large Corpora*, Hong Kong, p. 192-202.

Gale, W. A., et K. W. Church. (1993). A program for aligning sentences in bilingual corpora. *Computational Linguistics* 19(1): 85-102.

Lardilleux, A. (2010). Contribution des basses fréquences à l'alignement sous-phrastique multilingue : une approche différentielle. *Thèse en Informatique*. Université de Caen Basse-normandie.

Morin, E., et B. Daille. (2009). Compositionality and lexical alignment of multi-word terms. Dans *Language Resources and Evaluation (LRE), Multiword expression: hard going or plain sailing*, P. Rayson, S. Piao, S. Sharoff, S. Evert, B. Villada Moirón, p. 79-95.

Planas, E. (2000). Multi-level Similar Segment Matching Algorithm for Translation Memories and Example-Based Machine Translation. Dans *Proceedings of the 18th Conference on Computational Linguistics, Saarbrücken, Germany*, p. 622-627.

### Remerciements & Partenaires :

**LIBELLEX** a été en partie financé par l'ANR (subvention no. ANR-08-CORD-009) et par Oséo (subvention no. A 1010034Z).

